

## DEDICACIÓN DE MÉRITO I

Vamos a ver dos estrofas que se usan muy a menudo juntas para la dedicación del mérito, al concluir cualquier actividad espiritual. Comenzamos con la primera.

Ver la guía de pronunciación y gramática y/o los cursos de introducción al tibetano que están en el canal de YouTube de la Fundación.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཐུན་པ་དང་།

འཇམ་དཔལ་ (LLAM-PEL) ..... Abreviado de འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ (LLAMPEL YANG): Manjushri, bodhisattva de la sabiduría.

དཔའ་བོས་ ( PA-WÖ) ..... Sustantivo: Héroe.

ཇི་ལྟར་ (CHI-TAR) ..... Adverbio: como, igual que.

མཐུན་པ་ (K'YEN-PA) ..... Verbo honorífico: saber, conocer.

དང་ (DANG) ..... Conjunción copulativa: y

| ..... Signo de puntuación: equivalente a punto seguido.

Traduciendo literalmente tenemos:

**Manjushri-por héroe-igual que-conocer.**

Explicación:

Manjushri, significa “el de voz melodiosa, gloriosa y suave”. Todo eso tiene una conexión con el Dharma.

Héroe se refiere a alguien con valor y determinación, que lleva a cabo actividades más allá de los seres normales. La palabra tiene unida la partícula ས, que indica el agente de la acción.

ཇི་ལྟར་, en el contexto del Dharma, se refiere a las cosas como son en realidad, a

su verdadera forma de ser, la vacuidad.

མཇུག་པ།, además de funcionar como verbo también puede ser el sustantivo “conocimiento”.

Por lo tanto, para que tenga sentido en castellano podríamos traducirlo de esta manera:

**El conocimiento de Manjushri de la realidad tal cual es.**

Hay que ver el verso dentro del contexto de la estrofa completa, pues de forma aislada no transmite mucho significado.

En la próxima lección continuaremos con el segundo verso de esta estrofa de dedicación de mérito.